



Ramón López Velarde

El retorno maléfico

Unselige Rückkehr

Ramón López Velarde
um 1888 – 1921

El retorno maléfico

A D. Ignacio I. Gastélum

Mejor será no regresar al pueblo,
al edén subvertido que se calla
en la mutilación de la metralla.

Hasta los fresnos mancos,
los dignatarios de cúpula oronda,
han de rodar las quejas de la torre
acribillada en los vientos de fronda.

Y la fusilería grabó en la cal
de todas las paredes
de la aldea espectral,
negros y aciagos mapas,
porque en ellos leyese el hijo pródigo
al volver a su umbral
en un anochecer de maleficio,
a la luz de petróleo de una mecha
su esperanza deshecha.

Cuando la tosca llave enmohecida
tuerza la chirriante cerradura,
en la añeja clausura
del zaguán, los dos púdicos
medallones de yeso,
entornando los párpados narcóticos,
se mirarán y se dirán: «¿Qué es eso?»

Y yo entraré con pies advenedizos
hasta el patio agorero
en que hay un brocal ensimismado,
con un cubo de cuero
goteando su gota categórica
como un estribillo plañidero.

Si el sol inexorable, alegre y tónico,
hace hervir a las fuentes catecúmenas
en que bañábase mi sueño crónico;
si se afana la hormiga;
si en los techos resuena y se fatiga
de los buches de tórtola el reclamo

Unselige Rückkehr

Für D. Ignacio I. Gastélum

Kehren wir lieber nicht in das Dorf zurück,
in dieses verwüstete Eden, das nun,
von Kartätschen zerfetzt, schweigt.

Bis zu den verstümmelten Eschen,
– einst würdige Träger stolzer Kuppeln,
dringt die Klage des Turmes, dem die Wut
der Revolution Wunden schlug.

Und die Kugeln hinterließen Spuren
im Kalk aller Mauern
des gespenstischen Dorfes,
schwarze Karten des Unheils,
und in ihnen sähe der verlorene Sohn,
kehrte er zu seiner Schwelle zurück,
im unheilvollen Dämmern,
im Licht des Dochtes einer Funzel,
seine zerbrochene Hoffnung.

Wenn der plumpe, rostige Schlüssel
sich knarrend im Schlosse
der alten Tür in der Halle dreht,
dann werden die beiden betulichen
Köpfe der Medaillons aus Gips
die schläfrigen Lider heben,
sich ansehen und fragen »Was mag das sein?«.

Und als Eindringling werde ich den düsteren
Hof betreten,
wo es einen weltverlorenen Brunnen gibt,
mit einem Ledereimer,
dessen immerwährendes Tropfen
wie der Kehrreim einer Litanei klingt.

Wenn die Sonne unerbittlich und fröhlich tönend
die Quellen der Jugend, in denen meine Träume
einst schwebten, zum Sieden bringt;
wenn sich die Ameise abmüht,
wenn von der Decke die kehligen Lockrufe
der Tauben widerhallen und verklingen,

que entre las telarañas zumba y zumba;
mi sed de amar será como una argolla
empotrada en la losa de una tumba.

Las golondrinas nuevas, renovando
con sus noveles picos alfareros
los nidos tempraneros;
bajo el ópalo insigne
de los atardeceres monacales,
el lloro de recientes recentales
por la ubérrima ubre prohibida
de la vaca, rumiante y faraónica,
que al párvulo intimida;
campanario de timbre novedoso;
remozados altares;
el amor amoroso
de las parejas pares;
noviazgos de muchachas
frescas y humildes, como humildes coles,
y que la mano dan por el postigo
a la luz de dramáticos faroles;
alguna señorita
que canta en algún piano
alguna vieja aria;
el gendarme que pita...
...Y una íntima tristeza reaccionaria.

Echos der Echos zwischen den Spinnweben,
dann wird mein Durst nach Liebe
wie der Ring in der Platte eines Grabes sein.

Die heimgekehrten Schwalben flicken
mit ihren Schnäbeln ältere Nester,
noch ungeübt im Töpfern;
unter dem prächtigen Opal
klösterlicher Sonnenuntergänge
die Klageschreie der neugeborenen Kälber
nach dem nährenden, aber verwehrten Euter
der wiederkäuenden, pharaonischen Kuh,
die den Jungen Angst macht;
der Glockenturm mit seinem neuen Klang;
aufgefrischte Altäre;
die hingebungsvolle Liebe
von sehr ähnlich anmutenden Paaren;
Mädchen im Brautstand, so frisch
und demütig wie ehrliche Kohlköpfe,
die ihre Hand durch den Fensterladen reichen,
im Lichte der theatralischen Laternen;
irgendeine Dame,
die auf irgendeinem Klavier spielt,
und irgendeine alte Arie singt;
der Polizist, der pfeift...
...und eine innige, rückwärts gewandte Trauer.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

El retorno maléfico

<https://www.poemas-del-alma.com/ramon-lopez-velarde-el-retorno-malefico.htm>

Englische Übersetzungen / Traducciones inglesas:

Song of the Heart, Selected Poems by Ramón López Velarde

Translations by Margaret Sayers Peden

University of Texas Press, 1995

The Penguin Book of Spanish Verse,

Introduced and edited by J.M.Cohen

Penguin Books, 1956...1970

Übersetzung, Foto und Gestaltung / Traducción, fotografía y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /

Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 13. Mai 2019:

<http://docs-hoffmann.de/velarderetorno19042019.pdf>